

CAREER ORIENTATION IN INTERPRETATION FOR KOREAN STUDIES STUDENTS AT THE UNIVERSITY OF SCIENCE, THAI NGUYEN UNIVERSITY

Duong Thi Huyen*, Tran Thi Thanh Huong

TNU - University of Science

ARTICLE INFO	ABSTRACT
Received: 19/01/2024 Revised: 01/3/2024 Published: 01/3/2024 KEYWORDS Korean studies Interpretation Korean University of Science Korea	As of 2023, Korea has been a leading investor in Vietnam, which has significantly increased the demand for Korean language proficient personnel to cater to the trade and investment activities between Vietnam and Korea. This demand has led to a rapid increase in the number of universities in Vietnam offering Korean Studies programs, including the University of Science- Thai Nguyen University. Students of Korean Studies often choose careers in interpretation after graduation. This research aims to identify students' perspectives on interpretation as a career choice and how it influences their future career orientation. By using survey methods, the study clarifies the interpretation career orientation of Korean Studies students at the University of Science, Thai Nguyen University. Understanding these students' viewpoints on interpretation career orientation can help evaluate the motivational trends in student enrollment, allowing for adjustments in the curriculum to meet the actual needs of students and the labor market, thereby enhancing the program's appeal to potential future students.

ĐỊNH HƯỚNG NGHỀ PHIÊN DỊCH CỦA SINH VIÊN NGÀNH HÀN QUỐC HỌC, TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC - ĐẠI HỌC THÁI NGUYÊN

Dương Thị Huyền*, Trần Thị Thanh Hương

Trường Đại học Khoa học - ĐH Thái Nguyên

THÔNG TIN BÀI BÁO	TÓM TẮT
Ngày nhận bài: 19/01/2024 Ngày hoàn thiện: 01/3/2024 Ngày đăng: 01/3/2024 TỪ KHÓA Hàn Quốc học Phiên dịch Tiếng Hàn Đại học Khoa học Hàn Quốc	Tính đến năm 2023, Hàn Quốc là quốc gia đầu tư hàng đầu vào Việt Nam nên nhu cầu nhân lực biết tiếng Hàn để phục vụ cho hoạt động thương mại đầu tư giữa Việt Nam và Hàn Quốc ngày càng lớn. Do đó, số lượng các trường đại học mở ngành đào tạo Hàn Quốc học ở Việt Nam tăng nhanh trong những năm qua, trong đó có trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên. Sinh viên ngành Hàn Quốc học có thể đảm nhiệm nhiều vị trí khác nhau sau khi tốt nghiệp, trong đó nghề phiên dịch được nhiều sinh viên lựa chọn. Do đó, nghiên cứu này được tiến hành nhằm mục đích tìm hiểu về định hướng nghề phiên dịch của sinh viên sau khi tốt nghiệp. Thông qua phương pháp điều tra khảo sát, bài viết làm rõ định hướng nghề phiên dịch của sinh viên ngành Hàn Quốc học, trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên. Việc tìm hiểu rõ quan điểm của sinh viên Hàn Quốc học về định hướng nghề phiên dịch sẽ giúp đánh giá được xu hướng động lực theo học của sinh viên, từ đó có hướng tiếp cận và điều chỉnh chương trình đào tạo phù hợp với nhu cầu của sinh viên và thực tế thị trường lao động, góp phần nâng cao tính hấp dẫn của chương trình đối với sinh viên tiềm năng trong tương lai.

DOI: <https://doi.org/10.34238/tnu-jst.9613>

* Corresponding author. Email: huyendt@tnus.edu.vn

1. Giới thiệu

Trường Đại học Khoa học là một trong những trường thành viên của Đại học Thái Nguyên. Triết lý giáo dục của nhà trường là “Đào tạo và bồi dưỡng nguồn nhân lực chất lượng cao có năng lực khởi nghiệp và hội nhập quốc tế dựa trên đổi mới sáng tạo; nghiên cứu khoa học, chuyển giao công nghệ và tri thức đa ngành, đa lĩnh vực nhằm thúc đẩy sự phát triển bền vững về kinh tế - xã hội, văn hóa và môi trường của khu vực Trung du, miền núi phía Bắc và cả nước”. Với triết lý hội nhập, Trường Đại học Khoa học xây dựng và phát triển các chương trình đào tạo theo hướng tiếp cận với các chuẩn quốc tế, liên kết quốc tế, các chương trình đào tạo đa văn hóa. Tại trường Đại học Khoa học, người học được trang bị kiến thức ngoại ngữ, được tham gia các hoạt động giao lưu, trao đổi học thuật quốc tế nhằm đáp ứng nhu cầu hội nhập ngày càng sâu rộng của xã hội. Do đó, năm 2021, trường Đại học Khoa học đã mở ngành đào tạo Trung Quốc học và Hàn Quốc học. Trong phần miêu tả định hướng nghề nghiệp của chương trình đào tạo, sinh viên ngành Hàn Quốc học trường Đại học Khoa học sau khi tốt nghiệp sẽ có những lựa chọn nghề nghiệp khác nhau, trong đó có nghề phiên dịch. Sinh viên theo học chương trình đào tạo ngành Hàn Quốc học có những góc nhìn khác nhau đối với định hướng phiên dịch. Do đó, đây là vấn đề có ý nghĩa khoa học và ý nghĩa thực tiễn lớn cần tập trung nghiên cứu.

Nghiên cứu về nghề phiên dịch nói chung và phiên dịch tiếng Hàn nói riêng hiện nay ở Việt Nam đã thu hút được nhiều nhà khoa học với nhiều công trình đặc sắc. Những nghiên cứu này tập trung vào một số định hướng như: cơ sở lý luận đào tạo phiên dịch ở Việt Nam [1]; nhu cầu về tài liệu học phiên dịch [2]; phương pháp giảng dạy trong giờ học phiên dịch Việt - Hàn [3], [4]; phương pháp kiểm tra, đánh giá môn biên dịch, phiên dịch tiếng Hàn [5]; đào tạo phiên dịch của Hàn Quốc và bài học kinh nghiệm cho Việt Nam [6]; nhu cầu tuyển dụng nhân lực tiếng Hàn [7]; triển vọng đào tạo Hàn Quốc học phục vụ hoạt động đầu tư của doanh nghiệp Hàn Quốc tại Thái Nguyên [8]; tình hình giảng dạy môn biên phiên dịch tiếng Hàn tại Việt Nam [9], lỗi biên phiên dịch tiếng Hàn của sinh viên [10]... Kế thừa những kết quả nghiên cứu đi trước, tác giả tiếp tục một hướng đi thú vị liên quan đến góc nhìn của sinh viên Hàn Quốc học đối với định hướng nghề phiên dịch sau khi tốt nghiệp đại học.

2. Phương pháp nghiên cứu

Để hoàn thiện bài viết này, tác giả đã sử dụng những phương pháp sau:

Thứ nhất, bài viết là kết quả của nghiên cứu được thực hiện bằng phương pháp phân tích, phương pháp logic, phương pháp đánh giá. Nghiên cứu được xây dựng trên cơ sở phân tích nhiều tài liệu khoa học khác nhau liên quan tới nội dung của đề tài như lý thuyết về phiên dịch, nhu cầu về nhân lực tiếng Hàn ở Việt Nam hiện nay, thực trạng đào tạo phiên dịch tiếng Hàn ở Việt Nam nói chung và trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên nói riêng.

Thứ hai, phương pháp nghiên cứu chủ yếu của đề tài là phương pháp khảo sát. Tác giả đã thực hiện khảo sát trực tuyến sinh viên ngành Hàn Quốc học ở trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên và thu được 301 phiếu khảo sát của sinh viên (trong đó có 87 sinh viên năm thứ 3, 132 sinh viên năm thứ 2 và 82 sinh viên năm thứ nhất). Thời gian thực hiện khảo sát là tháng 12 năm 2023 dưới hình thức online với công cụ hỗ trợ là Google forms. Khảo sát được thực hiện để tìm hiểu về định hướng nghề phiên dịch của sinh viên ngành Hàn Quốc học sau khi tốt nghiệp đại học. Các câu hỏi trong bảng khảo sát gồm 9 câu hỏi được xây dựng dưới hình thức câu hỏi nhiều lựa chọn và trả lời ngắn.

Thứ ba, phương pháp xử lý và phân tích số liệu: Các thông tin và dữ liệu sau khi được khảo sát được phân tích và xử lý thống kê bằng phần mềm Excel. Số liệu sau khi xử lý được biểu đạt dưới dạng bảng và biểu đồ. Kết quả khảo sát được sử dụng một cách phù hợp để làm sáng tỏ kết quả nghiên cứu.

3. Kết quả và bàn luận

3.1. Phiên dịch tiếng Hàn và nhu cầu về nguồn nhân lực phiên dịch tiếng Hàn

Phiên dịch trong tiếng Anh có nghĩa là “interpretation”, có nghĩa là giải thích hay diễn giải. Theo đó, phiên dịch chính là việc hiểu chính xác nội dung của ngôn ngữ nguồn được diễn đạt bằng ngôn ngữ lời nói, sau đó nhanh chóng chuyển ngôn ngữ đó sang một ngôn ngữ khác và ngôn ngữ đó trở thành ngôn ngữ cuối cùng trong giao tiếp [4, tr.31]. Trong nghiên cứu này, phiên dịch được định nghĩa là hành vi truyền tải nội dung của người nói tiếng Hàn sang tiếng Việt hoặc từ tiếng Việt sang tiếng Hàn. Trong quá trình phiên dịch, không phải người phiên dịch biết ngữ pháp hay từ vựng của tiếng Hàn là có thể dịch được mà cần phải có sự hiểu biết, khả năng ghi nhớ thì mới có thể phiên dịch một cách chính xác, lưu loát và phù hợp. Do đó, người phiên dịch vẫn phải có những kiến thức nền tảng về văn hoá và ngôn ngữ Hàn Quốc cũng như Việt Nam [4, tr.32]. Để phiên dịch tốt, sinh viên phải được trang bị đầy đủ kiến thức và các kỹ năng cần thiết nên bốn năm học đại học chính là quãng thời gian chuẩn bị hành trang vô cùng quan trọng để thực hiện tốt vai trò “cầu nối ngôn ngữ” của mình. Đặc thù của công việc phiên dịch (nhất là dịch nói trực tiếp) là không được biết chính xác nội dung dịch từ trước, thông tin thường đến tức thời và phải dịch ngay, không có công cụ hỗ trợ, không có cơ hội sửa sai, hạn chế về thời gian. Do đó, đây là công việc khó, sinh viên cần phải có sự học tập và rèn luyện nghiêm túc. Vì vậy, việc tập trung phát triển năng lực dịch (bao gồm cả biên dịch/dịch viết và phiên dịch/dịch nói) một cách thực tiễn cho sinh viên là điều vô cùng quan trọng nhằm nâng cao chất lượng đào tạo. Nếu như năng lực ngôn ngữ, tức khả năng sử dụng thành thạo một ngôn ngữ nhất định (tiếng Hàn và tiếng Việt) và năng lực dịch, tức khả năng chuyển đổi ngôn ngữ, là điều kiện cần để người học thực hành dịch thì các năng lực khác như tìm kiếm tài liệu hỗ trợ, hiểu biết về một chuyên ngành nhất định, khả năng khai thác công cụ hỗ trợ là những điều kiện đủ giúp nâng cao chất lượng bản dịch.

Sau 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao chính thức, quan hệ Việt Nam - Hàn Quốc phát triển mạnh mẽ trên nhiều lĩnh vực. Năm 2022, hai nước đã nâng cấp từ quan hệ “đối tác chiến lược” lên quan hệ “đối tác chiến lược toàn diện” - mức độ cao nhất của hợp tác song phương. Tính đến tháng 6 năm 2023, trong lĩnh vực kinh tế, đầu tư, Hàn Quốc là đối tác hàng đầu của Việt Nam với 9.666 dự án và gần 81,6 tỷ USD, chiếm 18,2% tổng vốn đầu tư [11]. Hàn Quốc đang là quốc gia có số vốn FDI đầu tư lớn nhất vào tỉnh Thái Nguyên. Cơ hội việc làm cho sinh viên Hàn Quốc học sau khi tốt nghiệp đa dạng và phong phú hơn. Khi tập đoàn Samsung đầu tư hai nhà máy SEVT và SEMV ở Thái Nguyên, thu hút lượng lớn chuyên gia, nhà quản lý trong, ngoài nước và hàng vạn công nhân từ các địa phương khác đến làm việc. Các doanh nghiệp Hàn Quốc tại Thái Nguyên khó khăn do phải sử dụng một lượng lớn kỹ sư và công nhân Việt không nói được tiếng Hàn, ít hiểu biết văn hóa Hàn.

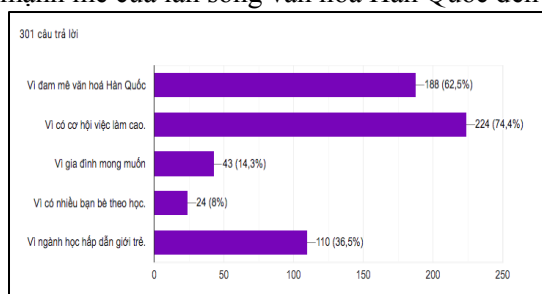
Trong nghiên cứu trước đó, tác giả đã khảo sát nhu cầu của các công ty, doanh nghiệp Hàn Quốc ở Thái Nguyên về nhân sự ngành Hàn Quốc học với các vị trí như quản lý nhân sự, kế toán, bán hàng, truyền thông, tư vấn luật, phiên dịch, tham vấn viên, nhân viên quản lý chất lượng QC, nhân viên Marketing,... [8]. Đối với từng bộ phận, từng phòng ban của công ty, quản lý người Hàn giữ vai trò quan trọng nhất. Các công ty thường cần từ hai đến ba quản lý người Việt biết tiếng Hàn để trao đổi các công việc với các bộ phận liên quan, nhân viên và người lao động trong công ty. Do đó, các công ty, doanh nghiệp Hàn Quốc cần tuyển người Việt sử dụng được tiếng Hàn để phiên dịch trong các cuộc họp, hội thảo, đàm phán với các đối tác hoặc biên dịch các tài liệu, báo cáo, thư điện tử, công văn trao đổi trong công việc giữa các bộ phận chuyên môn tại Hàn Quốc và Việt Nam. Không chỉ trợ giúp về mặt ngôn ngữ, trọng trách của phiên dịch còn là kết nối văn hoá giữa các chủ doanh nghiệp người Hàn và nhân viên người Việt, giúp bộ máy công ty vận hành hiệu quả hơn. Ngoài phiên dịch cho các chuyên gia, các công ty còn sử dụng phiên dịch cho từng xưởng sản xuất. Một xu hướng đang diễn ra hiện nay là các công ty, nhà máy thường mong muốn sử dụng nhân viên đúng chuyên ngành, biết sử dụng tiếng Hàn, hiểu biết về văn hoá, kinh tế của Hàn Quốc nhằm tăng cường hơn nữa hiệu quả công việc và giảm chi phí sử dụng nhân lực [7].

Như vậy, nhu cầu về nguồn nhân lực biết tiếng Hàn ở Việt Nam hiện nay rất cao nên việc phát triển của đào tạo tiếng Hàn và Hàn Quốc học xuất phát từ nhu cầu thực tiễn, từ mối quan hệ hợp tác toàn diện trên mọi lĩnh vực giữa hai nước. Một bộ phận lớn sinh viên sau khi tốt nghiệp chuyên ngành tiếng Hàn tại các trường đại học tham gia thị trường lao động với tư cách là phiên dịch cho các công ty, cơ quan Hàn Quốc đang hoạt động tại Việt Nam hoặc các cơ quan Việt Nam có mối quan hệ hợp tác với Hàn Quốc.

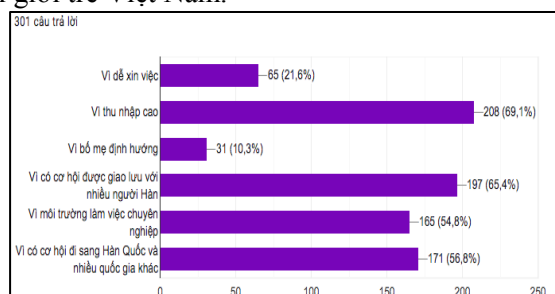
3.2. Định hướng nghề nghiệp của sinh viên ngành Hàn Quốc học

Bộ môn Hàn Quốc học trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên được thành lập năm 2021 với sứ mệnh đào tạo cử nhân chất lượng cao trong lĩnh vực Hàn Quốc học. Đào tạo nguồn nhân lực Hàn Quốc học không chỉ trang bị cho sinh viên kiến thức về tiếng Hàn mà còn góp phần tìm hiểu toàn diện về đất nước Hàn Quốc, làm cơ sở cho hoạch định những chính sách phát triển kinh tế - văn hoá - xã hội liên quan đến hợp tác Việt - Hàn. Bộ môn Hàn Quốc học đã có 3 khoá sinh viên với hơn 300 sinh viên. Ngành Hàn Quốc học đang có sức hút lớn đối với học sinh THPT trên địa bàn tỉnh Thái Nguyên và các tỉnh vùng Đông Bắc. Kết quả khảo sát cho câu hỏi về mục đích lựa chọn ngành Hàn Quốc học của sinh viên được thể hiện rõ trong hình 1.

Theo hình 1, có 224 sinh viên trả lời mục đích lựa chọn ngành Hàn Quốc học vì mong muốn có cơ hội việc làm tốt. Việc làm vẫn đang là một vấn đề lớn trong xã hội Việt Nam nhưng cử nhân ngành Hàn Quốc học có cơ hội xin việc cao khi hợp tác Việt Nam - Hàn Quốc đang phát triển mạnh mẽ và toàn diện. Theo đó, sự lựa chọn này khá phù hợp vì từ năm 2014, khi Khu công nghiệp Yên Bình và Khu công nghiệp Diềm Thuỵ được thành lập và đưa vào hoạt động đã thu hút nhiều doanh nghiệp Hàn Quốc xây dựng cơ sở kinh doanh nên ảnh hưởng của các công ty Hàn Quốc tới chuyển biến kinh tế, xã hội của tỉnh Thái Nguyên khá đậm nét. Các doanh nghiệp Hàn Quốc đã tạo ra nhiều việc làm cho người dân tỉnh Thái Nguyên và các tỉnh khu vực phía Bắc. Mục đích lựa chọn học ngành Hàn Quốc học vì đam mê văn hoá Hàn Quốc cũng được nhiều lựa chọn (168), phản ánh sự phát triển của công nghiệp văn hoá Hàn Quốc và những ảnh hưởng mạnh mẽ của làn sóng văn hoá Hàn Quốc đến với giới trẻ Việt Nam.



Hình 1. Mục đích lựa chọn ngành Hàn Quốc học của sinh viên trường Đại học Khoa học



Hình 2. Mục đích lựa chọn nghề nghiệp của sinh viên ngành Hàn Quốc học

Với câu hỏi: “Em có mong muốn trở thành phiên dịch sau khi tốt nghiệp ngành Hàn Quốc học không?”. Kết quả: 294/301 sinh viên tham gia khảo sát trả lời đáp án “có” (chiếm 97,7%). Đây là tỷ lệ rất cao, chứng tỏ hầu hết sinh viên ngành Hàn Quốc học của Trường Đại học Khoa học đều có mong muốn trở thành phiên dịch viên sau khi tốt nghiệp đại học. Kết quả khảo sát này cho thấy sinh viên Hàn Quốc học trường Đại học Khoa học đã nhận thức được nhu cầu lớn về nhân lực phiên dịch tiếng Hàn của thị trường lao động ở Việt Nam hiện nay đồng thời cũng phù hợp với định hướng nghề nghiệp của sinh viên khi quyết định lựa chọn học ngành Hàn Quốc học.

Với câu hỏi nhiều lựa chọn “Vi sao em có mong muốn trở thành phiên dịch sau khi tốt nghiệp ngành Hàn Quốc học”. Kết quả trên hình 2 cho thấy, 208/301 (69,1%) sinh viên lựa chọn vì nghề phiên dịch có thu nhập cao. Vị trí phiên dịch trong các công ty, doanh nghiệp của Hàn Quốc thường được trả lương rất cao vì đây là công việc đòi hỏi trình độ cao, có vai trò quan trọng trong quá trình hợp tác, kinh doanh và sản xuất của công ty. Trường Đại học Khoa học là nơi đào tạo

nguồn nhân lực chất lượng cao của đồng bào các dân tộc khu vực Đông Bắc, nhiều sinh viên dân tộc thiểu số vùng núi cao, có hoàn cảnh gia đình khó khăn nên sau khi tốt nghiệp các em muốn lựa chọn công việc có thu nhập cao để phụ giúp cha mẹ và có cuộc sống tốt hơn. Bên cạnh đó, 65,4% lựa chọn muốn trở thành phiên dịch vì có cơ hội được tiếp xúc và giao lưu với người Hàn Quốc hoặc muốn có cơ hội sang Hàn Quốc hoặc các quốc gia khác (56,8%) bởi giới trẻ Việt Nam nói chung và sinh viên ngành Hàn Quốc học nói riêng hiện nay rất yêu thích văn hoá Hàn Quốc đặc biệt là âm nhạc và điện ảnh. Họ bị hấp dẫn bởi sự trẻ trung, năng động, xinh đẹp, lịch lãm của người Hàn Quốc, đồng thời cũng mong muốn sang du học, làm việc và sinh sống vì sự sôi động của đất nước Hàn Quốc, đó cũng chính là sự bắt kịp xu hướng hội nhập của giới trẻ Việt Nam. Sinh viên năm thứ 2 và năm thứ 3 của Bộ môn Hàn Quốc học trường Đại học Khoa học đã từng được học tập, giao lưu và thực tế tại các cơ sở có người Hàn Quốc nên cũng cảm nhận được những ưu điểm của người Hàn Quốc trong quá trình làm việc. Bên cạnh đó, một số sinh viên ngành Hàn Quốc học trước khi nhập học, hoặc trong những kỳ nghỉ hè có tham gia làm thêm tại các công ty, doanh nghiệp của Hàn Quốc tại khu công nghiệp Diêm Thụy, Sông Công, Yên Bình (Thái Nguyên), Bắc Ninh, Vĩnh Phúc, Phú Thọ, Hà Nam... Sinh viên đã có sự hiểu biết nhất định về môi trường làm việc chuyên nghiệp nhưng cũng nhiều áp lực của các công ty và doanh nghiệp Hàn Quốc nên có 165 lựa chọn vì có môi trường làm việc chuyên nghiệp.

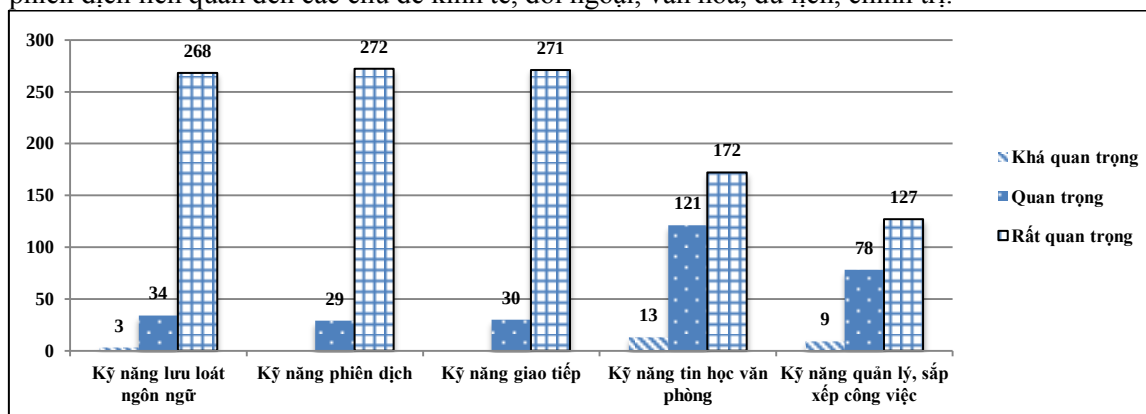
Mặc dù còn khá non trẻ so với các khoa khác của trường Đại học Khoa học, Bộ môn Hàn Quốc học trên cơ sở kế thừa kinh nghiệm trong việc xây dựng ngành Hàn Quốc học của trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Hà Nội đã xây dựng chương trình đào tạo khoa học, toàn diện, có sự phân loại kiến thức rõ rệt, theo lộ trình cụ thể. Chương trình đào tạo ngành Hàn Quốc học đã được ban hành theo Quyết định số 1892/QĐ-ĐHKH ngày 31 tháng 12 năm 2021 của Hiệu trưởng trường Đại học Khoa học về việc điều chỉnh chương trình đào tạo đại học chính quy ngành Hàn Quốc học, Mã số 7310614. Trong đó quy định, sinh viên ngành Hàn Quốc học phải hoàn thiện 135 tín chỉ với các học phần về kiến thức về đất nước học Hàn Quốc (Địa lý, Kinh tế, Lịch sử, Văn hoá, Chính trị, Đối ngoại... của Hàn Quốc); kiến thức về ngôn ngữ Hàn Quốc (Từ vựng, Ngữ pháp, Lý thuyết Hàn Ngữ, Biên dịch, Phiên dịch, Đối dịch Việt - Hàn, Tiếng Hàn chuyên ngành (Kinh tế - Thương mại; Văn hoá, Du lịch, Lịch sử, Báo chí); Kỹ năng thảo luận và thuyết trình tiếng Hàn...); Kiến thức bổ trợ liên quan đến Việt Nam và thế giới (Văn hoá và văn minh phương Đông, Cơ sở văn hoá Việt Nam, Luật quốc tế,...); kiến thức về kỹ năng nghề nghiệp (Nghệ thuật thư ký, Tin học đại cương, Kỹ năng giao tiếp, Truyền thông và đối ngoại, Thực tế, Thực tập...). Chương trình đào tạo đáp ứng đúng với chuẩn đầu ra của mã ngành 7310614 và tạo điều kiện thuận lợi cho sinh viên có thể phù hợp với nhiều vị trí việc làm sau khi tốt nghiệp như giáo viên, nghiên cứu viên, phiên dịch viên, hướng dẫn viên du lịch, trợ lý, thư ký... Đây là những vị trí việc làm đã được khảo sát kỹ và được thể hiện rõ trong đề án mở ngành Hàn Quốc học và chương trình đào tạo đã được ban hành.

Nếu như định hướng của trường Đại học Khoa học xã hội và Nhân văn Hà Nội là đào tạo cử nhân Hàn Quốc học để trở thành những nghiên cứu viên cho các viện nghiên cứu, giảng viên cho các trường đại học hoặc làm việc trong các cơ quan ngoại giao của Việt Nam và Hàn Quốc thì trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên định hướng đào tạo cử nhân Hàn Quốc học để làm việc cho các công ty, doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh Thái Nguyên cũng như trên phạm vi cả nước. Do đó, chương trình đào tạo có 21 trên tổng số 44 học phần với 76 trên tổng số 135 tín chỉ về ngôn ngữ Hàn Quốc nhằm trang bị cho sinh viên đầy đủ kiến thức về ngôn ngữ Hàn Quốc từ kiến thức cơ sở đến kiến thức chuyên sâu để thuận lợi cho sinh viên theo định hướng phiên dịch. Chương trình đào tạo đã được công khai trên cổng thông tin của trường Đại học Khoa học cho sinh viên, phụ huynh và xã hội được biết. Trong học phần Nhập môn Hàn Quốc học (Kỳ 1 năm thứ nhất), giảng viên đã giới thiệu và giải thích rõ cho sinh viên về chương trình đào tạo, về số lượng các học phần và phân kỳ các học phần cũng như những vị trí có thể đảm nhiệm sau khi tốt nghiệp. Do đó, sinh viên đã thực hiện câu hỏi khảo sát về vai trò của các khối kiến thức đối với nghề phiên dịch và kết quả thu về được thể hiện trong bảng 1.

Bảng 1. *Vai trò của các khối kiến thức đối với nghề phiên dịch tiếng Hàn (Đơn vị: lượt lựa chọn)*

	Khá quan trọng	Quan trọng	Rất quan trọng
Kiến thức về đất nước học Hàn Quốc	25	119	157
Kiến thức về ngôn ngữ Hàn Quốc	2	38	261
Kiến thức bổ trợ về Việt Nam và thế giới	26	127	147
Kiến thức về kỹ năng nghề nghiệp	4	86	211

Theo kết quả khảo sát, không có sinh viên nào lựa chọn “Không quan trọng” đối với tất cả các khối kiến thức được học nên bảng 1 không thể hiện lựa chọn này. Số liệu bảng 1 cho thấy, 261/301 sinh viên đánh giá kiến thức về ngôn ngữ Hàn Quốc có vai trò rất quan trọng. Kết quả này phù hợp với đặc thù của nghề phiên dịch khi điều kiện tiên quyết nhất là nghe hiểu được tiếng Hàn để dịch sang tiếng Việt và ngược lại. Theo kết quả khảo sát, mức độ rất quan trọng của các khối kiến thức được sắp xếp theo thứ tự: Kiến thức về ngôn ngữ Hàn Quốc (261 sinh viên lựa chọn), các học phần thực hành, thực tế (222 sinh viên lựa chọn), kiến thức về kỹ năng nghề nghiệp (211 sinh viên lựa chọn), Kiến thức về đất nước học Hàn Quốc (157 sinh viên lựa chọn), Kiến thức bổ trợ liên quan đến Việt Nam và thế giới (147 sinh viên lựa chọn). Nhà trường và sinh viên đều nhận thức được phiên dịch sẽ được thực hiện có hiệu quả nếu có kiến thức nền tảng hỗ trợ tốt từ các môn học về đất nước, lịch sử, văn hoá, kinh tế, chính trị, đối ngoại Hàn Quốc... Những khối kiến thức này góp phần trang bị hiểu biết toàn diện về đất nước Hàn Quốc cũng như quá trình hợp tác giữa Việt Nam với Hàn Quốc để sinh viên sau khi tốt nghiệp sẽ có nhiều thuận lợi trong quá trình phiên dịch liên quan đến các chủ đề kinh tế, đối ngoại, văn hoá, du lịch, chính trị.

**Hình 3.** *Vai trò của các kỹ năng đối với nghề phiên dịch tiếng Hàn*

Để có thể trở thành một phiên dịch viên xuất sắc, sinh viên cần chuẩn bị tốt các kỹ năng quan trọng như kỹ năng lưu loát ngôn ngữ, kỹ năng phiên dịch, kỹ năng giao tiếp, kỹ năng tin học văn phòng, kỹ năng quản lý, sắp xếp công việc. Theo kết quả khảo sát tại Hình 3 cho thấy, hầu hết sinh viên đánh giá kỹ năng lưu loát ngôn ngữ (268 sinh viên lựa chọn), kỹ năng phiên dịch (272 sinh viên lựa chọn), kỹ năng giao tiếp (271 sinh viên lựa chọn) đều có vai trò rất quan trọng. Còn kỹ năng quản lý, sắp xếp công việc, kỹ năng tin học văn phòng, theo sinh viên có tầm quan trọng và rất quan trọng. Ngoài ra, sinh viên chia sẻ thêm về một số kỹ năng khác có vai trò quan trọng đối với nghề phiên dịch như: kỹ năng thuyết trình, kỹ năng làm việc nhóm, kỹ năng tư duy phản biện, kỹ năng lắng nghe, kỹ năng quan sát, kỹ năng xử lý tình huống, kỹ năng thuyết trình, kỹ năng phản xạ... Những ý kiến này chứng tỏ sinh viên đã ý thức được việc trở thành một phiên dịch viên giỏi là điều không dễ dàng, cần phải trang bị tổng hợp các kỹ năng quan trọng phục vụ cho công việc trong việc tương lai.

Như vậy, để trở thành một phiên dịch tốt, sinh viên phải có kiến thức và kỹ năng tốt. Đây là hai yếu tố quan trọng, có mối liên hệ chặt chẽ với nhau, có kiến thức tốt giúp sinh viên có kỹ năng phiên dịch được chính xác, phù hợp; có kỹ năng tốt giúp phiên dịch viên truyền tải nội dung được linh hoạt, khéo léo, hấp dẫn. Kết quả khảo sát cũng góp phần làm sáng tỏ hai vấn đề chính trong nghiên cứu này: (1) sinh viên ngành Hàn Quốc học muốn trở thành phiên dịch sau khi tốt

nghiệp; (2) sinh viên đã nhận thức được tầm quan trọng của những kiến thức và kỹ năng phục vụ cho nghề phiên dịch trong tương lai. Điều này có ý nghĩa rất lớn giúp sinh viên xác định được động cơ học tập tích cực và giúp nhà trường có những điều chỉnh phù hợp trong chương trình đào tạo cũng như phương pháp giảng dạy.

4. Kết luận và đề xuất

Nghiên cứu thực hiện đã khái quát thực trạng nhu cầu muốn trở thành phiên dịch viên tiếng Hàn của sinh viên chuyên ngành Hàn Quốc học, trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên sau khi tốt nghiệp. Định hướng này xuất phát từ cơ hội việc làm rất cao khi hợp tác thương mại đầu tư giữa Hàn Quốc và Việt Nam ngày càng diễn ra mạnh mẽ. Tuy nhiên, so với nhiều vị trí việc làm khác, nghề phiên dịch là một công việc khó, đòi hỏi phải có kiến thức sâu rộng và nhiều kỹ năng quan trọng. Để rèn luyện năng lực phiên dịch, sinh viên cần được cung cấp kiến thức cơ sở (lý thuyết và kỹ năng phiên dịch) và kiến thức thực tế (thực hành phiên dịch). Để đáp ứng yêu cầu tốt của định hướng nghề phiên dịch cho sinh viên sau khi tốt nghiệp, tác giả đề xuất một số đề xuất sau.

Đối với trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên, nhà trường cần hỗ trợ để giúp giảng viên chuyên ngành ngôn ngữ Hàn Quốc có điều kiện tham gia các khoá học, chương trình đào tạo ngắn hạn trong và ngoài nước nhằm nâng cao kiến thức và kỹ năng về phiên dịch. Nhà trường cần đẩy mạnh công tác hợp tác quốc tế, kết nối với các trường đại học ở Hàn Quốc để thực hiện trao đổi sinh viên hoặc mở lớp học thông minh được thực hiện online ở trường với sự kết hợp giữa giảng viên Việt Nam và giảng viên Hàn Quốc. Qua đó, giúp sinh viên nâng cao được phát âm, ngữ điệu, kỹ năng phiên dịch và kiến thức về đất nước Hàn Quốc. Bên cạnh đó, việc cung cấp giáo trình chuyên ngành hoặc tài liệu tham khảo cho môn phiên dịch là vô cùng quan trọng, ảnh hưởng đến chất lượng giáo dục của khoa, của trường nói chung. Tuy nhiên, ở Việt Nam hiện nay, giáo trình chuyên phục vụ cho các học phần phiên dịch còn nhiều hạn chế do ngành học còn non trẻ, số lượng những nhà nghiên cứu trình độ cao so với các ngành học khác còn hạn chế. Do đó, nhà trường cần tích cực và chủ động trong việc trang bị tài liệu giảng dạy phục vụ các học phần phiên dịch đồng thời có cơ chế chính sách hỗ trợ giảng viên chuyên môn tăng cường biên soạn tài liệu giảng dạy phù hợp với thực tiễn việc dạy và học cũng như xu hướng hợp tác của hai nước Việt - Hàn.

Đối với Bộ môn Hàn Quốc học trường Đại học Khoa học, trên cơ sở định hướng của sinh viên và nhu cầu thực tế của thị trường lao động, bộ môn cần nghiên cứu kỹ và điều chỉnh chương trình đào tạo, xác định nội dung chương trình giảng dạy, giáo trình, tài liệu, phương pháp giảng dạy và đánh giá cho phù hợp. Ngoài ra, Bộ môn Hàn Quốc học cần tổ chức nhiều các hoạt động ngoại khoá để rèn luyện kỹ năng cho sinh viên như tổ chức Hội thảo khoa học, Seminar về chuyên đề phiên dịch, tổ chức các buổi tọa đàm chia sẻ kinh nghiệm phiên dịch cho sinh viên, tổ chức các cuộc hùng biện và thuyết trình tiếng Hàn... qua đó góp phần nâng cao khả năng phiên dịch, nâng cao chất lượng đào tạo. Ngoài các học phần chuyên ngành bắt buộc, Bộ môn Hàn Quốc học cần tổ chức các lớp giảng dạy về kỹ năng khác cho sinh viên như kỹ năng thuyết trình, kỹ năng giao tiếp, kỹ năng làm việc nhóm, kỹ năng tư duy phản biện,... Đồng thời, Bộ môn cần xây dựng chương trình tăng các học phần thực hành, thực tế chuyên môn để sinh viên có thể làm quen dần với công việc phiên dịch trong các công ty, cơ quan, sự kiện... Qua đó, góp phần nâng cao chất lượng đào tạo.

Đối với giảng viên, đối với những môn học liên quan trực tiếp đến phiên dịch, giảng viên cần sử dụng nhiều phương pháp để nâng cao chất lượng và hiệu quả môn học. Giảng viên cần điều chỉnh kế hoạch giảng dạy để tăng thời gian sinh viên thực hành, hướng dẫn sinh viên những cách xử lý các vấn đề phát sinh trong quá trình phiên dịch thực tế. Đối với các học phần về đất nước học Hàn Quốc và các học phần cơ sở ngành, ngoài việc cung cấp các kiến thức cập nhật và chuyên sâu về kinh tế, chính trị, lịch sử, văn hoá, đối ngoại của Hàn Quốc..., giảng viên có thể cung cấp các thuật ngữ tiếng Hàn chuyên ngành trên từng lĩnh vực, đồng thời sử dụng các kiến thức về đất nước học Hàn Quốc hoặc Việt Nam và thế giới để sinh viên có thể thuyết trình hoặc phiên dịch, qua đó rèn luyện kỹ năng cho sinh viên. Đối với các học phần về kỹ năng nghề nghiệp, giảng viên cần đa dạng hoá hình thức dạy học để sinh viên chủ động, tích cực trong học tập và rèn luyện.

Đối với sinh viên, việc xác định được định hướng nghề nghiệp sau khi tốt nghiệp là yếu tố quan trọng để sinh viên nỗ lực phấn đấu trong quá trình học tập và rèn luyện. Sinh viên cần nhận thức định hướng phiên dịch là phù hợp với thị trường lao động nhưng đây cũng là công việc khó khăn, phức tạp đòi hỏi phải chuẩn bị thật tốt về kiến thức và kỹ năng trong quá trình rèn luyện trên ghế nhà trường. Sinh viên cần phải học tập một cách chủ động, biết tìm tòi học hỏi, tiếp thu những kiến thức mới không chỉ về ngôn ngữ tiếng Hàn mà còn có các kiến thức liên quan đến Hàn Quốc và Việt Nam. Đồng thời, sinh viên cần tích cực, chủ động rèn luyện các kỹ năng cần thiết liên quan đến nghề phiên dịch như kỹ năng phiên dịch, kỹ năng thuyết trình, kỹ năng giao tiếp.

Như vậy, kết quả nghiên cứu của bài báo là cơ sở quan trọng để Bộ môn Hàn Quốc học, trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên đưa ra các quyết định liên quan đến việc xác định mục tiêu, nội dung chương trình giảng dạy, giáo trình, tài liệu, phương pháp giảng dạy và đánh giá. Bộ môn Hàn Quốc học cần lưu ý không ngừng cải tiến chương trình đào tạo các môn liên quan đến chuyên ngành phiên dịch, mang đến cơ hội học làm nghề một cách thực tế, hiệu quả cao. Duy trì, nâng cao chất lượng các môn học liên quan đến đào tạo phiên dịch là cách tốt nhất để chương trình Hàn Quốc học giữ chân sinh viên và nuôi dưỡng đam mê của sinh viên với dịch thuật. Nghiên cứu được kỳ vọng sẽ góp phần hỗ trợ công tác truyền thông tuyển sinh của nhà trường, đồng thời giúp Bộ môn Hàn Quốc học có thêm thông tin trong quá trình xây dựng và điều chỉnh chương trình đào tạo nhằm đáp ứng tốt nhu cầu của người học cũng như nhu cầu về nguồn lao động có chất lượng cao của xã hội. Đây là một vấn đề vô cùng quan trọng nhằm nâng cao uy tín cho chương trình đào tạo ngành Hàn Quốc học ở Thái Nguyên - ngành học còn non trẻ nhưng có nhiều tiềm năng và lợi thế.

Lời cảm ơn

Bài báo là sản phẩm của đề tài nghiên cứu khoa học cấp cơ sở Trường Đại học Khoa học - Đại học Thái Nguyên, mã số CS2022-TN06-28.

TÀI LIỆU THAM KHẢO/ REFERENCES

- [1] H. T. Le, "On the theoretical basis of translation and interpretation training in Vietnam," *Journal of Foreign Studies*, vol. 33, no. 2, pp. 105-117, 2017.
- [2] V. Q. N. Le, "An analysis of students' need for Translation - Interpretation materials: Rationale for material development of the advanced Translation and Interpretation at the School of Foreign Languages - Thai Nguyen university," *TNU Journal of Science and Technology*, vol. 228, no. 11, pp. 131-140, 2023.
- [3] H. M. T. Phan, "Teaching Methods of *Translation 1* for Vietnamese Students Majoring in Korean Language at Dong A University," *Dong A University Journal of Science*, vol. 2, no. 2(6), pp. 58-73, June 2023.
- [4] T. L. V. Dinh, "Applying the flipped classroom model in Korean - Vietnamese and Vietnamese - Korean translation classes for students of the Korean Department, Ho Chi Minh City University of Education," *Korean Journal*, no. 1 + 2 (35+36), pp. 30-42, March 2021.
- [5] T. H. Ha, "Proposing a plan to test and evaluate translation subjects at the Faculty of Korean Language and Culture, University of Foreign Languages, Hanoi National University towards approaching learner capacity," *Korean Journal*, no. 1 + 2 (35+36), pp. 51-59, March 2021.
- [6] T. H. Tran, "Best practices in Interpreter/Translator training in South Korea for Improving Interpreter/Translator Training in Vietnam," *Journal of Foreign Studies*, vol. 38, no. 1, pp. 69-90, 2022.
- [7] T. H. Do, "Recruitment needs for Korean-speaking human resources - Understanding from the perspective of graduates," *Journal of Foreign Studies*, vol. 33, no. 2, pp. 47-58, 2017.
- [8] T. H. Duong, "Prospects of Korean studies training to serve the investment activities of Korean enterprises in Thai Nguyen," *Journal of Social Sciences and Humanities, Hanoi University of Social Sciences and Humanities*, vol. 7, no. 1b, pp. 50-64, June 2021.
- [9] T. T. H. Nguyen, "Status of teaching Korean Translation and Interpreting in Vietnam," Translation Training Workshop 4.9, University of Foreign Languages, Hanoi National University, 2020.
- [10] T. H. Do, "A survey on the third year students' translation mistakes at the University of Languages and International studies - VNU," *Journal of Foreign Studies*, vol. 34, no. 1, pp. 80-90, 2018.
- [11] N. Minh, "Vietnam is still the number one investment destination for Korean businesses," *Vietnam Government Newspaper*, 2023. [Online]. Available: <https://baochinhphu.vn/viet-nam-van-la-diem-den-dau-tu-so-mot-cua-doanh-nghiep-han-quoc-102230623192512474.htm> [Accessed January 07, 2024].